

CAMERA DEI DEPUTATI

Doc. **XII-bis**
N. 103

DOCUMENTO DELL'ASSEMBLEA PARLAMENTARE DELLA NATO

Risoluzione n. 292 su: « La Cecenia »*

Annunziata il 23 dicembre 1999

L'ASSEMBLÉE,

1. Condamnant le terrorisme, quelles qu'en soient ses origines, et présentant ses condoléances aux familles des victimes des attentats à la bombe commis en Fédération de Russie;

2. Condamnant l'escalade de la violence et le recours disproportionné à la force armée, responsables d'une augmentation du nombre de réfugiés en Tchétchénie et dans les régions avoisinantes et des pertes croissantes dans la population civile;

3. Convaincue qu'une crise humanitaire d'une aussi grande ampleur ne saurait être considérée comme une affaire intérieure;

4. Convaincue que ces actions contreviennent aux Conventions de Genève sur le droit international humanitaire qui obligent les combattants à protéger les civils des combats, à protéger les personnes malades, âgées et blessées, et à laisser l'accès à l'assistance médicale et humanitaire;

5. Affirmant qu'il est nécessaire de distinguer entre une lutte légitime contre le terrorisme et une campagne militaire menée contre toute une population civile;

6. Convaincue qu'il n'existe pas de solution militaire au conflit tchétchène et

* Présentée par la Commission politique.

que seul un règlement négocié reposant sur l'Accord de cessez-le-feu de 1996 peut mettre un terme à celui-ci;

7. Considérant que la population tchéchène risque d'être moins encline à accepter le maintien de la Tchétchénie dans la Fédération de Russie, face à l'actuelle campagne militaire;

8. Se félicitant que le président tchéchène, M. Aslan Maskadov, soit disposé à trouver une solution pacifique au conflit et à coopérer avec les autorités russes dans leur combat contre le terrorisme;

9. Notant que la Russie a signé et ratifié le Traité sur les Forces conventionnelles en Europe (FCE) et qu'elle viole maintenant les limites imposées aux flancs, lesquelles ont été revues à la hausse à sa demande, et notant que la Russie n'a jamais totalement respecté le Traité FCE;

10. INVITE INSTAMMENT la Fédération de Russie:

a) à ordonner immédiatement à ses forces qui se trouvent en territoire tchéchène ou autour de ce territoire de cesser le feu et d'entamer des négociations de paix avec le gouvernement tchéchène dirigé par le président Aslan Maskadov, sur la base de l'accord de cessez-le-feu conclu en 1996 entre les autorités tchéchènes et russes;

b) à souscrire au Code de conduite adopté par l'OSCE en 1994, qui stipule que les forces armées ne peuvent recourir à une force disproportionnée en cas de conflits

internes et doivent s'abstenir de prendre à partie la population civile, d'une part, et qui permet la mise en place d'un soutien humanitaire international pour apaiser les souffrances de cette population, d'autre part;

c) à inviter l'OSCE à envoyer une délégation d'observateurs dans la région;

d) à éviter toute nouvelle escalade militaire en Tchétchénie et à s'atteler sans délai à l'élaboration d'un règlement pacifique sur la base de l'Accord de cessez-le-feu de 1996, règlement qui prévoira une contribution de la Fédération de Russie à la reconstruction de l'économie ravagée de la région;

e) à se conformer immédiatement à toutes les clauses du Traité sur les Forces conventionnelles en Europe, y compris celles afférentes aux régions du Daghestan et de la Tchétchénie;

11. INVITE INSTAMMENT les gouvernements et parlements des pays membres de l'Alliance atlantique:

a) à poursuivre leur lutte contre le terrorisme où qu'il sévise et, le cas échéant, à offrir leur aide substantielle à la Fédération de Russie dans la prévention d'attentats terroristes et à promouvoir le développement socio-économique dans le nord du Caucase;

b) à fournir, dans la mesure du possible, une aide humanitaire aux réfugiés souffrants et aux personnes déplacées qui se trouvent en Tchétchénie et dans les régions avoisinantes et à demander l'accès sans réserve de l'aide humanitaire à ces régions.

Resolution n. 292

on Chechnya*

THE ASSEMBLY,

1. Condemning terrorism whatever its origins and expressing its sympathy with the families of the victims of the terrorist bomb attacks in the Russian Federation;

2. Condemning the escalation of violence and the use of disproportionate military force which have generated a rise of refugees in Chechnya and in neighbouring regions as well as mounting losses of civilian lives;

3. Convinced that such a serious humanitarian crisis may not be considered an internal matter;

4. Convinced that these actions represent a violation of the Geneva Conventions on international humanitarian law which obliges combatants to shield civilians from combat, protect the sick, elderly and wounded, and to allow access for medical and humanitarian assistance;

5. Stating the need to differentiate between the legitimate combat against terrorism and a military campaign directed against the civilian population at large;

6. Convinced that there is no military solution to the conflict in Chechnya and that it can only be resolved by a negotiated settlement based on the 1996 Ceasefire Agreement;

7. Considering that the military campaign may reduce the Chechnen people's acceptance of Chechnya remaining a member of the Russian Federation;

8. Welcoming the willingness of Chechen President Aslan Maskadov to find a peaceful solution to the conflict and to co-operate with Russian authorities in combating terrorism;

9. Noting that Russia has both signed and ratified the Conventional Armed Forces in Europe (CFE) Treaty but now violates existing flank limits which were revised at its request upward and noting that Russia has never been in full compliance with the CFE Treaty;

10. URGES the Russian Federation:

a) to order its forces in and around Chechnya immediately to cease fire and initiate peace negotiations with the Chechen Government headed by President Aslan Maskadov on the basis of the 1996 Ceasefire Agreement between Chechen and Russian authorities;

b) to adhere to the Code of Conduct agreed upon by the OSCE in 1994 which requires that armed forces do not use excessive force in internal conflicts, avoid affecting the civilian population and which allows for international humanitarian support in order to reduce the suffering of the civilian population;

c) to invite an OSCE observer delegation to the region;

* Presented by the Political Committee.

d) to avoid a further military escalation in Chechnya and immediately begin working towards a peaceful settlement on the basis of the 1996 Ceasefire Agreement which will also include Russian assistance in rebuilding the shattered economy of the region;

e) to comply immediately with all the terms of the Conventional Armed Forces in Europe Treaty, including those covering the regions of Dagestan and Chechnya;

11. URGES member governments and parliaments of the North Atlantic Alliance:

a) to sustain their efforts to combat terrorism wherever it occurs and, as necessary, offer the Russian Federation substantial assistance in preventing terrorist attacks and promoting socio-economic progress in the Northern Caucasus;

b) to provide, to the extent possible, humanitarian assistance to the suffering refugees and displaced persons in Chechnya and neighbouring regions and to request full humanitarian access to these regions.

N. B. Traduzione non ufficiale**Risoluzione n. 292
Su la Cecenia**

L'ASSEMBLEA,

1. Condannando il terrorismo, a prescindere dalla sua provenienza, e presentando le proprie condoglianze alle famiglie delle vittime degli attentati dinamitardi nella Federazione russa;

2. Condannando la spirale di violenza e lo sproporzionato ricorso alla forza armata, che hanno portato ad un aumento del numero dei rifugiati in Cecenia e nelle regioni limitrofe e a crescenti perdite tra la popolazione civile;

3. Persuasa del fatto che una grave crisi umanitaria non possa essere considerata come una questione interna;

4. Convinta che tali azioni costituiscano una violazione delle Convenzioni di Ginevra sul diritto umanitario internazionale che comporta l'obbligo per i combattenti di proteggere i civili contro gli effetti delle ostilità, di proteggere i malati, le persone anziane e i feriti e di consentire l'accesso dei soccorsi medici e umanitari;

5. Affermando la necessità di distinguere tra la lotta legittima contro il terrorismo e una campagna militare condotta contro un'intera popolazione civile;

6. Convinta che non esiste una soluzione militare al conflitto in Cecenia e che soltanto una composizione negoziata, sulla base dell'Accordo di cessate-il-fuoco del 1996, può porre fine al conflitto;

7. Considerando il rischio che, a fronte all'attuale campagna militare, la popola-

zione cecena possa essere meno incline ad accettare che la Cecenia rimanga nella Federazione russa;

8. Rallegrandosi del fatto che il Presidente ceceno, Aslan Maskadov, sia disposto a ricercare una soluzione pacifica al conflitto e a cooperare con le autorità russe nella lotta al terrorismo;

9. Rilevando che la Russia ha sia sottoscritto che ratificato il Trattato sulle forze convenzionali in Europa, ma che essa ora non rispetta i limiti imposti sui fianchi, che erano stati modificati aumentandoli a seguito di una sua richiesta, e constatando che la Russia non ha mai ottemperato completamente alle disposizioni del Trattato CFE;

10. SOLLECITA la Federazione russa a:

a) ordinare alle proprie forze in Cecenia e nelle zone circostanti a cessare immediatamente il fuoco e avviare negoziati con il Governo ceceno guidato dal Presidente Aslan Maskadov sulla base dell'Accordo di cessate-il-fuoco sottoscritto nel 1996 dalle autorità russe e cecene;

b) sottoscrivere il codice di condotta adottato dall'OSCE nel 1994, che, da una parte, stabilisce che le forze armate non possono ricorrere ad una forza sproporzionata in caso di conflitti interni e che devono astenersi dall'attaccare la popolazione civile e che, dall'altra, permette di approntare un sostegno umanitario inter-

nazionale per alleviare le sofferenze della popolazione civile;

c) invitare l'OSCE a inviare una delegazione di osservatori nella regione;

d) evitare una nuova escalation militare in Cecenia e ad impegnarsi senza indugio nell'elaborazione di una soluzione pacifica sulla base dell'Accordo di cessate-il-fuoco del 1996, soluzione che comporterà un contributo della Federazione russa alla ricostruzione dell'economia distrutta della regione;

11. SOLLECITA i governi e i parlamenti dei paesi membri dell'Alleanza atlantica a:

a) proseguire nella loro lotta al terrorismo, ovunque esso si manifesti, e, se del caso, offrire un aiuto consistente alla Federazione russa per prevenire gli attentati terroristici e promuovere il progresso socio-economico nel Caucaso settentrionale;

b) fornire, nella misura possibile, aiuti umanitari ai rifugiati e alle persone dislocate che soffrono in Cecenia e nelle regioni limitrofe e richiedere l'accesso senza restrizioni dei soccorsi umanitari in tali regioni.